

和製英語はどこまで理解されるか

—現地（アメリカ合衆国）調査報告(5)—

山 根 一 文

To what Extent are Japanese-English Words or Phrases Intelligible?: (5) A Report on Field Research Conducted in the United States of America

Kazufumi Yamane
(2013年11月27日受理)

I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に造られた、例えば、bed town (ベッドタウン), image up (イメージアップ), season-off (シーズンオフ), nighter (ナイター), running home run (ランニングホームラン) などの、いわゆる「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者 (native speakers of English) に理解されるかを知ることにある。

過去4回の報告(山根(2009)(2010)(2011)(2012))では、このような和製英語がどこまで理解されるかについて、イギリス、オーストラリア、カナダ、ニュージーランドでの現地調査の結果をもとに報告した。今回は、アメリカで行った現地調査の結果をもとに、和製英語がどの程度までアメリカ英語¹⁾の母語話者に理解されるかを報告する。

II. 方 法

過去4回の調査において、「ライトハウス和英辞典(1990)」と「ジーニアス和英辞典(2000)」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。そのうち、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを63個選びだした。

今回も、基本的には過去4回の調査と同じ和製英語を用いて調査を行った。一般の和製英語(以下一般和製英語)が63個、野球に関連した和製英語(以下野球和製英語)が11個、合計74個である。下の(1)から(74)に示すように、下線を施した

のが和製英語である。右側の()内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。(1)から(63)が一般和製英語、(64)から(74)が野球和製英語である。

- (1) アイスキャンデー：ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン：ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス：after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー：easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド：order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ：image up (better image)
- (7) イメージダウン：image down (harm to one's image)
- (8) オーエル：office lady (female office worker)
- (9) オートバイ：autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス：old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン：guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド：gasoline stand (petrol station, gas station)
- (13) カフスボタン：cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーホルダー：key holder (key ring)
- (15) キャンピングカー：camping car (camper, camper van)
- (16) ゴールデンアワー：golden hour (prime time)
- (17) サイドビジネス：side business (sideline)
- (18) サラリーマン：salaryman (office worker, salaried man)

別刷請求先：山根一文，中村学園大学栄養科学部，〒814-0198 福岡市城南区別府5-7-1

E-mail：yamane@nakamura-u.ac.jp

¹⁾ 「アメリカ英語」と一言でいっても、東部、西部、南部、さらには内陸部など地域によって違いがあるが、ここでは、一般的な意味での「アメリカ英語」を指している。

- (19) シーズンオフ：season-off (off-season)
 (20) シャープペンシル：sharp pencil (mechanical pencil)
 (21) シンボルマーク：symbol mark (mark, emblem)
 (22) セールスポイント：sales point (selling point)
 (23) タイムレコーダー：time recorder (time clock)
 (24) チアガール：cheer girl (cheer leader)
 (25) テーブルスピーチ：table speech (after-dinner speech)
 (26) テーブルセンター：table center (centerpiece)
 (27) テレビタレント：TV talent (TV personality)
 (28) ドアボーイ：door boy (doorman)
 (29) ドクターコース：doctor course (doctoral program)
 (30) ネームカード：name card (name tag)
 (31) ネームバリュー：name value (name recognition, much publicity)
 (32) ノーカット：no cut (uncut, unabridged)
 (33) ハードスケジュール：hard schedule (tight schedule)
 (34) ハイセンス：high sense (good sense, refined sense of taste)
 (35) ハイティーン：high-teen (late in one's teens)
 (36) ローティーン：low-teen (early in one's teens)
 (37) ハイミス：high miss (spinster, old maid)
 (38) バックギヤー：back gear (reverse gear)
 (39) バックミラー：back mirror (rearview mirror)
 (40)パンク：punc (flat tire, puncture)
 (41) パンティーストッキング：pantystocking (pantyhose)
 (42) ビーチパラソル：beach parasol (beach umbrella)
 (43) ビジネスホテル：business hotel (low-cost hotel)
 (44) プレイガイド：play guide (booking office, ticket office)
 (45) フロアーランプ：floor stand (floor lamp)
 (46) フロントガラス：front glass (windscreen, windshield)
 (47) ベースアップ：base up (wage raise, wage increase)
 (48) ペーパードライバー：paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
 (49) ベッドタウン：bed town (bedroom suburb, bedroom community)
 (50) ベビーウェア：baby wear (baby clothes)
 (51) ベビーカー：baby car (baby buggy, baby carriage)
 (52) ヘルスメーター：health meter (meaning: scale, weighing machine)
 (53) ホームドラマ：home drama (family drama)
 (54) ポケットベル：pocket bell (pager, bleeper)
 (55) モーニングサービス：morning service (breakfast special)
 (56) ライトバン：light van (estate car, station wagon)
 (57) レインシューズ：rain shoes (rain boots)
 (58) ロングセラー：long seller (long-time seller)
 (59) ミルクティー：milk tea (tea with milk)
 (60) モーニングコール：morning call (wake-up call)
 (61) コーナー：corner (section)
 (62) キャッチボール：catchball (catch)
 (63) サイドリーダー：side reader (supplementary reader)
 (64) ナイター：nighter (night game)
 (65) バックネット：backnet (backstop)
 (66) フォアボール：four ball (a base on balls)
 (67) セーフティバント：safety bunt (drag bunt)
 (68) ストレートボール：straight ball (fast ball)
 (69) シートノック：seat knock (fielding practice)
 (70) フリーバッティング：free batting (batting practice)
 (71) ホームイン：home in (home base)
 (72) アウトコース：out-course (outside)
 (73) インコース：in-course (inside)
 (74) ランニングホームラン：running home run (inside-the-park home run)

これらの74個の和製英語に文脈を与え、それぞれを文形式でアンケート²⁾を作成した。このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計41名の回答を回収することができた。回答者が住んでいる地域は合衆国のオハイオ州クリーヴランド周辺に限られている。調査は2012年3月9日から同年3月25日の間に行われた。³⁾

Ⅲ. 分析・結果

回収した41名のアンケートのうち、国籍と母語が明記されていないものは検討の対象から除外し

²⁾ 使用したアンケート用紙の一部((1)から(30)までと(51)から(74)まで)を<資料>として、最後に掲載している。

³⁾ アンケート調査に際して、オハイオ州クリーヴランドにある Beaumont School, および Villa Angela-St. Joseph High School の皆さんにご協力をいただいた。この場をかりてお礼を申し上げる。

ている。合衆国は多民族国家であることを考慮し、国籍が「African American」、「Polish American」、「Irish American」、「German American」などであっても、母語が「English」の場合は検討の対象とした。

最終的にアメリカ英語の母語話者として検討の対象としたのは34名の回答者であった。

(1) から (74) までの各質問項目において、「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において、理解度に応じた人数を、「100%理解できる」は「100%」、「ある程度理解できる」は「ある程度」、「全く理解できない」は「0%」で示している。⁴⁾

表1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	7	16	11
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	26	6	2
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	16	8	10
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	9	14	11
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	29	4	1
(6) The politician is trying to give himself an image up.	19	13	2
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	20	11	3
(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	20	10	4
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	13	8	13
(10) She is an <u>old miss</u> .	13	16	5
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	17	13	4
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	31	1	2
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	13	15	6
(14) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	18	7	9
(15) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	20	12	2
(16) The show is networked at <u>golden hour</u> .	11	8	15
(17) Over his 25-year career, recording has been a <u>side business</u> to performing.	29	3	2
(18) My father is a <u>salaryman</u> .	17	16	1
(19) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	28	6	0
(20) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	15	14	5
(21) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	21	12	1
(22) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	25	8	1
(23) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	26	7	1
(24) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	30	3	1
(25) I made a short <u>table speech</u> at the party.	15	14	5
(26) I spread a <u>table center</u> over the table.	11	16	7
(27) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	16	12	6
(28) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	27	7	0
(29) I am studying in the <u>doctor course</u> .	23	9	2
(30) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	26	6	2
(31) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	19	14	1
(32) This film is a <u>no cut</u> version.	26	8	0
(33) I have a <u>hard schedule</u> this week.	27	7	0
(34) She has a <u>high sense</u> of fashion.	32	1	1
(35) She is a <u>high-teen</u> girl.	16	13	5
(36) She is a <u>low-teen</u> girl.	14	15	5

⁴⁾ アンケート回答者34名中、1名が野球に対する知識が全くないということで、白紙の回答であった。従って、野球和製英語の回答者の数は33名である。

(37)She is a <u>high miss</u> .	2	9	23
(38)A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	15	15	4
(39)I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	30	4	0
(40)My bike has a <u>punc</u> .	4	5	25
(41)I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	30	4	0
(42)I like the color of the <u>beach parasol</u> .	22	6	6
(43)This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel</u> prices.	21	10	3
(44)I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .	14	8	12
(45)There is a <u>floor stand</u> in my room.	7	12	15
(46)Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	30	4	0
(47)We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	17	11	6
(48)I am a <u>paper driver</u> .	6	5	23
(49)I am living in a <u>bed town</u> .	5	2	27
(50)I bought <u>baby wear</u> at the shop.	29	4	1
(51)The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	16	15	3
(52)I stepped on the <u>health meter</u> .	16	13	5
(53)He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	16	14	4
(54)My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	10	15	9
(55)We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	10	10	14
(56)I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	10	17	7
(57)He is putting on <u>rain shoes</u> .	33	1	0
(58)This book will be a <u>long seller</u> .	26	7	1
(59)May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	16	15	3
(60)May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	28	5	1
(61)Where is the milk products <u>corner</u> ?	12	14	8
(62)We played <u>catchball</u> in the school ground.			

(63)I am now reading a <u>side reader</u> .	18	15	1
	2	8	24
以下は野球和製英語			
(64)We enjoyed a <u>nighter</u> of baseball.	19	10	4
(65)We saw the game from behind the <u>backnet</u> .	18	12	3
(66)The pitcher gave Ichiro a <u>four ball</u> .	11	8	14
(67)He tried a <u>safety bunt</u> as a leadoff hitter.	17	12	4
(68)I could not hit the pitcher's <u>straight ball</u> .	21	11	1
(69)We do <u>seat knock</u> in baseball everyday.	0	7	26
(70)We do <u>free batting</u> in baseball everyday.	17	13	3
(71)I hit a triple and got <u>home in</u> on a sacrifice fly.	25	7	1
(72)He hit an <u>out-course</u> fastball for a home run.	11	11	11
(73)He hit an <u>in-course</u> fastball for a home run.	10	14	9
(74)He hit a <u>running home run</u> in the last inning.	17	7	9

アンケートの回答者34名のうち、年齢分布は、20歳以下が10名（男0：女9，不明1名），20歳代が1名（男1：女0），30歳代が5名（男1：女4），40歳代が10名（男5：女4，不明1名），50歳以上が8名（男4：女3，不明1名）であった。（ ）内は男女別の人数を示している。年齢を考慮しない男女の人数比は男11名，女20名（不明3名）であった。職業は student（学生），safety officer（安全管理責任者），nurse（看護師），machinist（機械工），banker（銀行員），pipe repairer（パイプ修理工），teacher（教師），office manager（事務長），accountant（会計士），engineer（技師），waitress（ウエイトレス），physician（医師），psychologist（心理学者），economist（エコノミスト），school counselor（学校カウンセラー），retired（退職者）など多種多様であった。

下の表2は、一般和製英語の「100%理解できる」に○を付けた数を多い順に並べたものである。各和製英語の右欄の数字は人数を示し、（ ）内の%はそれぞれの母数（34名）を基に百分率（少数第一位四捨五入）で表している。

表2. 「100%理解できる」

(57) rain shoes	33 (97%)	(43) business hotel	21 (62%)	(9) autobi	13 (38%)
(34) high sense	32 (94%)	(7) image down	20 (59%)	(10) old miss	13 (38%)
(12) gasoline stand	31 (91%)	(8) office lady	20 (59%)	(13) cuffs button	13 (38%)
(24) cheer girl	30 (88%)	(15) camping car	20 (59%)	(61) corner	12 (35%)
(39) back mirror	30 (88%)	(6) image up	19 (56%)	(16) golden hour	11 (32%)
(41) pantystocking	30 (88%)	(31) name value	19 (56%)	(26) table center	11 (32%)
(46) front glass	30 (88%)	(14) key holder	18 (53%)	(54) pocket bell	10 (29%)
(5) order-made	29 (85%)	(62) catchball	18 (53%)	(55) morning service	10 (29%)
(17) side business	29 (85%)	(11) guard man	17 (50%)	(56) light van	10 (29%)
(50) baby wear	29 (85%)	(18) salaryman	17 (50%)	(4) easy-order	9 (26%)
(19) sason-off	28 (82%)	(47) base up	17 (50%)	(1) Ice candy	7 (21%)
(60) morning call	28 (82%)	(3) after sevice	16 (47%)	(45) floor stand	7 (21%)
(28) door boy	27 (79%)	(27) TV talent	16 (47%)	(48) paper driver	6 (18%)
(33) hard schedule	27 (79%)	(35) high-teen	16 (47%)	(49) bed town	5 (15%)
(2) ad-balloon	26 (76%)	(51) baby car	16 (47%)	(40) punc	4 (12%)
(23) time recorder	26 (76%)	(52) health meter	16 (47%)	(37) high miss	2 (6%)
(30) name card	26 (76%)	(53) home drama	16 (47%)	(63) side reader	2 (6%)
(32) no cut	26 (76%)	(59) milk tea	16 (47%)		
(58) long seller	26 (76%)	(20) sharp pencil	15 (44%)		
(22) sales point	25 (74%)	(25) table speech	15 (44%)		
(29) doctor course	23 (68%)	(38) back gear	15 (44%)		
(42) beach parasol	22 (65%)	(36) low-teen	14 (41%)		
(21) symbol mark	21 (62%)	(44) play guide	14 (41%)		

上の表からわかるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。rain shoes の回答率が97%と一番高く、34人中33人がその意味を理解できていることがわかる。high sense が94%で二番目に高く、そのほか gasoline stand が91%、cheer girl, back mirror, pantystocking, front glass が88%と、高い回答率を示している。

一方、回答率が最も低い語は side reader, high

miss で、6%である。「100%理解できる者」が2人しかいないことになる。rain shoes などの100%近い語と比較してみると、和製英語と一口にいても、その理解度には大きな差があることがわかる。

下の表3は、一般和製英語の「100%理解できる」と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者の合計を、表2と同じ要領でまとめたものである。

表3. 「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

(19) season-off	34 (100%)	(2) ad-balloon	32 (94%)	(27) TV talent	28 (82%)
(28) door boy	34 (100%)	(6) image up	32 (94%)	(42) beach parasol	28 (82%)
(32) no cut	34 (100%)	(12) gasoline stand	32 (94%)	(47) base up	28 (82%)
(33) hard schedule	34 (100%)	(15) camping car	32 (94%)	(26) table center	27 (79%)
(39) back mirror	34 (100%)	(17) side business	32 (94%)	(56) light van	27 (79%)
(41) pantystocking	34 (100%)	(29) doctor course	32 (94%)	(61) corner	26 (76%)
(46) front glass	34 (100%)	(7) TV talent	31 (91%)	(14) key holder	25 (74%)
(57) rain shoes	34 (100%)	(43) business hotel	31 (91%)	(54) pocket bell	25 (74%)
(5) order-made	33 (97%)	(51) baby car	31 (91%)	(3) after service	24 (71%)
(18) salaryman	33 (97%)	(59) milk tea	31 (91%)	(1) ice candy	23 (68%)
(21) symbol mark	33 (97%)	(8) office lady	30 (88%)	(4) easy-order	23 (68%)
(22) sales point	33 (97%)	(11) guard man	30 (88%)	(44) play guide	22 (65%)
(23) time recorder	33 (97%)	(38) back gear	30 (88%)	(9) autobi	21 (62%)
(24) cheer girl	33 (97%)	(53) home drama	30 (88%)	(55) morning service	20 (59%)
(30) name card	33 (97%)	(10) old miss	29 (85%)	(16) golden hour	19 (56%)
(31) name value	33 (97%)	(20) sharp pencil	29 (85%)	(45) floor stand	19 (56%)
(34) high sense	33 (97%)	(25) table speech	29 (85%)	(37) high miss	11 (32%)
(50) baby wear	33 (97%)	(35) high-teen	29 (85%)	(48) paper driver	11 (32%)
(58) long seller	33 (97%)	(36) low-teen	29 (85%)	(63) side reader	10 (29%)
(60) morning call	33 (97%)	(52) health meter	29 (85%)	(40) punc	9 (26%)
(62) catchball	33 (97%)	(13) cuffs button	28 (82%)	(49) bed town	7 (21%)

この表から、「100%理解できる」と「ある程度理解できる」を合わせると、season-off, door boy, no cut, hard schedule, back mirror, pantystocking, front glass, rain shoes の 8 語は回答率が10割であり、9割を超える語が63語中31語、8割を超える語が45語あることがわかる。

次の表4は、野球和製英語についての回答結果を、表2と同じ要領でまとめたものである。なお、野球の知識がないことから、(64)から(74)の回答を最初から避けた者が1名いた。従って、母数は33名で計算している。

表4. 野球和製英語「100%理解できる」

(71) home in	25 (76%)	(67) safety bunt	17 (52%)	(72) out-course	11 (33%)
(68) straight ball	21 (64%)	(70) free batting	17 (52%)	(73) in-course	10 (30%)
(64) nighter	19 (58%)	(74) running homerun	17 (52%)	(69) seat knock	0 (0%)
(65) backnet	18 (55%)	(66) four ball	11 (33%)		

上の表から、野球和製英語は一般和製英語に比べて、全体的に回答率が低い傾向にあることがわかる。最も率が高い語が home in で76%、次が straight ball の64%で、50%代が5語、

10%代が3語、最も低い数値は seat knock の0%である。

表5では、野球和製英語について表3と同じ要領でまとめている。

表5. 野球和製英語「100%理解できる」+「ある程度理解できる」

(68) straight ball	32 (97%)	(64) nighter	29 (88%)	(72) in-course	22 (67%)
(71) home in	32 (97%)	(67) safety bunt	29 (88%)	(66) four ball	19 (56%)
(65) backnet	30 (91%)	(73) in-course	24 (73%)	(69) seat knock	7 (21%)
(70) free batting	30 (91%)	(74) running homerun	24 (73%)		

上の表からわかるように、「ある程度理解できる」を加えると、上位3語は straight ball, home in, backnet で、それぞれ97%、97%、91%である。最も低い数値は seat knock の21%であった。「ある程度理解できる」を加えても、seat knock は最も低い数値を示している。

野球和製英語も一般和製英語と同様にその理解度には大きな階層があることがわかる。

IV. おわりに

今回のこのアンケート調査では、分析の対象とした回答者の数(34名)が、過去4回の調査(イギリス68名、オーストラリア132名、カナダ38名、ニュージーランド26名)と比べて若干少なめであった。オーストラリアと比べると100名ほどの違いがあった。また、男女の人数比は男11名、女20名(不明3名)で多少の偏りがあった。過去4回の

調査と同様、今回の調査においても回答者の年齢による分析は行っていない。この調査の目的は「和製英語」がどの程度まで英語の母語話者に理解されるかを知ることにあるので、母語話者の年齢を考慮することにさほどの意味はないと考えるからである。

今回の「野球和製英語」の調査結果をみると、過去3回の調査結果(オーストラリア、カナダ、ニュージーランド)⁵⁾と比べて、理解度が高い傾向にある。⁶⁾このことは、調査を行った場所がオハイオ州クリーヴランドであり、ここにはクリーヴランド・インディアンズという大リーグの野球チームがあることと多少の関係があるかもしれない。

今回アメリカ英語において「和製英語はどこまで理解されるか」の調査を行った。ひと口に和製英語と言っても、理解度が rain shoes (97%) のようにほぼ100%に近いものから、side reader (6%) のように極めて低いものまで多様であり、その理解度に大きな階層があることがわかる。

⁵⁾ イギリスは野球のスポーツ人口が極めて少数なので、野球そのものを知らない者が多いと考え、「野球和製英語」は調査の対象から除外している。

⁶⁾ 例えば、『野球和製英語「100%理解できる」+「ある程度理解できる」』において、straight ball (97%)、home in (97%)、backnet (91%)、free batting (91%) などのように90%を超える語が4つあるのに対して、オーストラリア、カナダ、ニュージーランドにおいては、いずれも90%を超える語は1語もない。ニュージーランドの home in (84%) が最大の回答率である。

今回で、英語を母語とする主要5カ国（イギリス、オーストラリア、カナダ、ニュージーランド、アメリカ合衆国）における調査報告が終了する。今回は、これまでの5回にわたる調査結果をもとに、英語圏全体において和製英語がどの程度まで理解されるのか、あるいは理解されないのかをまとめ、最終報告としたい。

<参考文献>

- Kachru, Braj B. et al. edit. (2009) *The Handbook of World Englishes*: Wiley-Blackwell
- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*, 77, 20(1):50-55
- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20(3):3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to some Indian English usages', *English Today*, 75, 19(3):19-25
- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22(2):23-27
- 山根 一文 (2009), 和製英語はどこまで理解されるかー現地(イギリス)調査報告(1)ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第41号, 151-159
- 山根 一文 (2010), 和製英語はどこまで理解されるかー現地(オーストラリア)調査報告(2)ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第42号, 237-347
- 山根 一文 (2011), 和製英語はどこまで理解されるかー現地(カナダ)調査報告(3)ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第43号, 143-151
- 山根 一文 (2012.9), 和製英語はどこまで理解されるかー現地(ニュージーランド)調査報告(4)ー. 中村学園大学・短期大学部 研究紀要, 第44号, 103-111

辞典

- ジーニアス和英辞典(2000) 第3版 小学館
- ジーニアス英和大辞典(2001) 第1版 小学館
- 新和英大辞典(2003) 第5版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典(1994) 第2版 小学館
- ライトハウス和英辞典(1990) 第2版 研究社
- リーダーズ英和辞典(2004) 第2版 研究社

<資料>

QUESTIONNAIRE

Sex (M / F)

Age (under 20 21-30 31-40 41-50 over 50)

Nationality ()

Mother tongue ()

Occupation ()

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese English. Can you understand the meaning of these words? There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket.

Note: Don't look at the real meaning provided at the bottom of the page until you have tried to answer.

Please cover the meanings with a sheet of paper while you are doing the questionnaire, and check them one by one as you proceed.

Circle 1 if you can understand 100 percent.

Circle 2 if you can understand to some extent.

Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [1 2 3] My daughter likes ice candy.
 - (2) [1 2 3] There was an ad-balloon over the building.
 - (3) [1 2 3] Small shopkeepers offer better after service.
 - (4) [1 2 3] I bought an easy-order suit yesterday.
 - (5) [1 2 3] The suit fits perfectly, as if it were order-made.
 - (6) [1 2 3] The politician is trying to give himself an image up.
 - (7) [1 2 3] We must try to avoid any further image down.
 - (8) [1 2 3] I was an office lady three years ago.
 - (9) [1 2 3] A policeman happened to pass on his autobi.
 - (10) [1 2 3] She is an old miss.
- (1) ice candy (meaning: ice lolly)
 - (2) ad-balloon (meaning: advertising balloon)
 - (3) after service (meaning: after-sales service)
 - (4) easy-order (meaning: semi-tailored, made to

order without a fitting)

- (5) order-made (meaning: tailor-made, made to order)
 (6) image up (meaning: better image)
 (7) image down (meaning: harm to our image)
 (8) office lady (meaning: female office worker)
 (9) autobi (meaning: motorbike, motorcycle)
 (10) old miss (meaning: spinster, old maid)

- (11) [1 2 3] My daughter likes that guard man.
 (12) [1 2 3] I filled up at the gasoline stand.
 (13) [1 2 3] I love the color of the cuffs button.
 (14) [1 2 3] I bought the key holder at the stationer's.
 (15) [1 2 3] I drove his camping car yesterday.
 (16) [1 2 3] The show is networked at golden hour.
 (17) [1 2 3] Over his 25-year career, recording has been a side business to performing.
 (18) [1 2 3] My father is a salaryman.
 (19) [1 2 3] How to spend the season-off is a big problem for the athletes to solve.
 (20) [1 2 3] I bought a sharp pencil at the stationer's.
 (21) [1 2 3] I like the symbol mark of that school.
 (22) [1 2 3] The main sales point of this television is its plasma screen.
 (23) [1 2 3] I punch a time recorder every morning when I get to the office.
 (24) [1 2 3] The cheer girl is dancing very energetically.
 (25) [1 2 3] I made a short table speech at the party.
 (26) [1 2 3] I spread a table centre over the table.
 (27) [1 2 3] My son likes the TV talent very much.
 (28) [1 2 3] I am working at the hotel as a door boy.
 (29) [1 2 3] I am studying in the doctor course.
 (30) [1 2 3] You should wear your name card on the left breast.

- (11) guard man (meaning: security guard)
 (12) gasoline stand (meaning: petrol station, gas station)
 (13) cuffs button (meaning: cuff links, sleeve

links)

- (14) key holder (meaning: key ring)
 (15) camping car (meaning: camper, camper van)
 (16) golden hour (meaning: prime time)
 (17) side business (meaning: sideline)
 (18) salaryman (meaning: office worker, salaried man)
 (19) season-off (meaning: off-season)
 (20) sharp pencil (meaning: propelling pencil, mechanical pencil)
 (21) symbol mark (meaning: mark, emblem)
 (22) sales point (meaning: selling point)
 (23) time recorder (meaning: time clock)
 (24) cheer girl (meaning: cheer leader)
 (25) table speech (meaning: after-dinner speech)
 (26) table centre (meaning: centrepiece)
 (27) TV talent (meaning: TV personality)
 (28) door boy (meaning: doorman)
 (29) doctor course (meaning: doctoral programme)
 (30) name card (meaning: visiting card, business card)

.

.

.

- (51) [1 2 3] The baby is sleeping in the baby car.
 (52) [1 2 3] I stepped on the health meter.
 (53) [1 2 3] He is now watching a home drama on TV.
 (54) [1 2 3] My pocket bell went off in the middle of lunch.
 (55) [1 2 3] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week.
 (56) [1 2 3] I bought a secondhand light van at the garage.
 (57) [1 2 3] He is putting on rain shoes.
 (58) [1 2 3] This book will be a long seller.
 (59) [1 2 3] May I have a cup of milk tea, please?
 (60) [1 2 3] May I ask you to give me a morning call, please?
 (61) [1 2 3] Where is the milk products corner?
 (62) [1 2 3] We played catchball in the school ground.
 (63) [1 2 3] I am now reading a side reader.

- (51) baby car (meaning: baby buggy, baby carriage)
 (52) health meter (meaning: scale, weighing machine)

- (53) home drama (meaning: family drama)
- (54) pocket bell (meaning: pager, bleeper)
- (55) morning service (meaning: breakfast special)
- (56) light van (meaning: estate car, station wagon)
- (57) rain shoes (meaning: rain boots)
- (58) long seller (meaning: long-time seller)
- (59) milk tea (meaning: tea with milk)
- (60) morning call (meaning: wake-up call)
- (61) corner (meaning: section)
- (62) catchball (meaning: catch)
- (63) side reader (meaning: supplementary reader)

Thank you very much for your cooperation and patience.

The following are all words or phrases related to baseball.

- (64) [1 2 3] We enjoyed a nighter of baseball.
 - (65) [1 2 3] We saw the game from behind the backnet.
 - (66) [1 2 3] The pitcher gave Ichiro a four ball.
 - (67) [1 2 3] He tried a safety bunt as a leadoff hitter.
 - (68) [1 2 3] I could not hit the pitcher's straight ball.
 - (69) [1 2 3] We do seat knock in baseball everyday.
 - (70) [1 2 3] We do free batting in baseball everyday.
 - (71) [1 2 3] I hit a triple and got home in on a sacrifice fly.
 - (72) [1 2 3] He hit an out-course fastball for a home run.
 - (73) [1 2 3] He hit an in-course fastball for a home run.
 - (74) [1 2 3] He hit a running home run in the last inning.
-
- (64) nighter (meaning: night game)
 - (65) backnet (meaning: backstop)
 - (66) four ball (meaning: a base on balls)
 - (67) safety bunt (meaning: drag bunt)
 - (68) straight ball (meaning: fast ball)
 - (69) seat knock (meaning: fielding practice)
 - (70) free batting (meaning: batting practice)
 - (71) home in (meaning: home base)
 - (72) out-course (meaning: outside)
 - (73) in-course (meaning: inside)
 - (74) running home run (meaning: inside-the-park home run)